

Portaria de Promoção de Coesão Intercultural da cidade de Shizuoka

静岡市 多文化共生のまち すいしん じょうれい

1 O que é "Coesão Intercultural"? 「多文化共生」とは何ですか？

É uma sociedade formada por diferentes nacionalidades e etnias onde todos “vivem com igualdade” reconhecendo e aceitando as diferenças culturais e idiomas. Este é o significado de “Coesão Intercultural”. Por este motivo, a cidade de Shizuoka está implementando diversas iniciativas.

国せき や 民ぞく が ちがっても 「ともに暮らすなかま」として 大切にしましょう。

それぞれの 文化や ことばを 大切にしましょう。それが 「多文化共生」の いみです。

静岡市は そのために いろいろな 取りくみを します。

2 A situação atual da cidade de Shizuoka 今の静岡市

A população da cidade atualmente é de cerca de 690.000 habitantes e está em declínio, mas o número de residentes estrangeiros é de cerca de 11.000, e está aumentando cada vez mais desde 2013. Cidadãos de 85 nacionalidades com diferentes idiomas e origens culturais vivem em diferentes partes da cidade.

É importante fornecer as informações com linguagem de fácil compreensão para pessoas que têm dificuldades em entender o japonês.

Em 2020 foram questionados a 3 mil estrangeiros se alguma vez já sofreu discriminação racial e constatou que 40 % dos estrangeiros entrevistados já haviam sofrido a discriminação, devido as diferenças de cultura e estilo de vida. O resultado é preocupante.

静岡市の 人口 は、690,000人くらいです。毎年 へっています。しかし、外国人は、11,000人くらいです。2013年から ふえています。85 の国の 人たちが 静岡市の いろいろな ところに すんでいます。日本語が わからない人に わかりやすく じょうほうを つたえることが たいせつです。2020 年に 外国人 3,000人に しつもんを しました。外国人という理由で、さべつされた人が 40%いました。ことばや しゅうかんの ちがいで トラブルが おきるかもしれませんが、とても しんぱいです。

3 O que é Portaria? じょうれいとは何ですか？

O Governo elabora a Lei, a Província e a Prefeitura elaboram regras chamadas de “Portaria”.

国は ほうりつを つくります。県や 市は、ルールを きめることができます。

これを じょうれいと よびます。

4 Por que criar a Portaria? なぜ じょうれいをつくりますか?

- ① Para que as pessoas não sejam discriminadas por nacionalidade ou etnia.
- ② Valorizar a si próprio e o próximo.
- ③ E tornar cada vez mais a cidade de Shizuoka ,uma cidade próspera.
 - ① ほかの^{ひと}人を 国^{こく}せきや みんなぞくなどで さべつしてはいけません。
 - ② 自分^{じぶん}も ほかの^{ひと}人も たいせつに しないと いけません。
 - ③ 静岡市^{しずおかし}を これからも ずっと ゆたかな まちに したいです。

5 Quais são os objetivos ? もくひょうは 何^{なん}ですか?

- ・ Valorizar a cultura de cada um.
- ・ Ajudar e aprender mutuamente.
- ・ Aproveitar a individualidade de cada um para atuar em conjunto.
 - ・ それぞれの^{ぶんか} 文化を たいせつに することです。
 - ・ みんなが たすけあったり、まなびあったり することです。
 - ・ それぞれの こせいを いかす ことです。

6 O que acontece quando a Portaria é estabelecida? じょうれいが できると どうなりますか?

- ① Será criado uma filosofia básica(idéias comuns).
- ② Será definido a responsabilidade e o papel que cada um deve executar.
- ③ A prefeitura irá trabalhar traçando metas e planos de Coesão Intercultural.
 - ① きほんりねん (みんなの おなじ^{かんが} 考え) が できます。
 - ② みんなが しなければ ならないこと が きまります。
 - ③ 市^しやくしょは 多文化^{たぶんか}共生^{かきょうせい}のために もくひょうや けいかくを たてて しごとを します。

7 Conteúdo principal da Portaria じょうれいの おもな ないよう

Nome da Portaria	じょうれいの ^{なまえ} 名前
「Portaria de Promoção de Coesão Intercultural da cidade de Shizuoka」 静岡市 ^{しずおかし} 多文化 ^{たぶんか} 共生 ^{かきょうせい} の まち すいしん じょうれい」です。	
◇ Objetivo	もくてき
Garantir que todo cidadão da cidade de Shizuoka possa viver uma vida tranquila e segura.	
静岡市 ^{しずおかし} にすむ すべての ^{ひと} 人が あんしん、 あんぜんな ^{せい} 生 ^{せい} かつが できるように します。	
◇ Filosofia básica	きほんりねん
・ Ninguém sofrerá discriminação por nacionalidade ou etnia.	

- Igualdade e respeito pelos direitos humanos.
- Ninguém será deixado para trás.
- Desenvolvimento comunitário sustentável onde todos podem se sentir felizes.
- É realizado para o desenvolvimento sustentável da cidade.

- だれも 国せきや みんぞくなどで さべつ されません。
- けんりを たいせつに します。
- だれひとり とりのこされません。
- みんなが しあわせを かんじる ことができます。
- みらいまで ずっと つづく まちに します。

◇ Ponto principal da Portaria いちばん だいじな こと

Independentemente da nacionalidade, somos todos “Shizuoka-Jin” .

Ajudar uns aos outros e aprender uns com os outros.

Visar uma cidade que valoriza a individualidade de cada pessoa.

- 国せき などが ちがっても、みんな「静岡人」です。
- たすけあったり、まなびあったりします。
- それぞれの こせいを いかした まちを めざします。

◇ O que é necessário fazer しなければ ならないこと

- A prefeitura faz o necessário para criar uma cidade de Coesão Intercultural
- Os cidadãos se esforçam para ajudar uns aos outros e aprender uns com os outros, sem discriminação .

• As empresas e grupos, sem discriminar os trabalhadores e clientes promovem a ajuda mútua e aprendizado, para que cada cidadão possa desempenhar um papel ativo.

Além disso, cooperar com a Prefeitura.

- 市役所は、多文化共生のまち を つくるために ひつような ことを します。
- 市みんは、さべつを しません。たすけあいや まなびあいを します。
- 会社や グループは、はたらく ひとや きゃくを さべつ しません。たすけあいや まなびあいを 広めます。みんなが 力を出せるように します。市役所を たすけます。

◇ O que a prefeitura pode fazer pela ” Coesão Intercultural ”

市役所が「多文化共生」の ために すること

- ① A prefeitura se esforçará para que todos possam ter uma vida segura
- ② Promoverá uma educação intensa.
- ③ Fará o que for necessário para que pessoas de diferentes nacionalidades se interajam.
- ④ A cidade irá capacitar pessoas para a promoção de Coesão Intercultural
 - ① みんなが あんしんして 生かつできるように します。
 - ② 社会で こまらないような きょういくを すすすめます。
 - ③ 国せき などが ちがう人が こうりゅうするために ひつような ことを します。
 - ④ これらのことができるように 人を そだてます。

8 Quando a Portaria será estabelecida? じょうれいは いつ できますか？

A Câmara Municipal de Shizuoka realizará reunião ordinária de junho a julho de 2022 e decidirá.

2022^{ねん}年6^{がつ}月から 7^{がつ}月に 静岡^{しずおか}市^{かい}ぎ会^{かい}が ひらかれます。 そこで はなしあい、けっていします。